

ОСОБЕННОСТИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПОДГОТОВКИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Самигуллина А.М.¹

¹ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», Казань, Россия (420043, г. Казань, ул. Зеленая, д. 1), e-mail: alinchik_18@mail.ru

Статья посвящена особенностям профессиональной подготовки будущих переводчиков как процессу формирования профессионала, обладающего системой специфических знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления достаточно сложных и требующих больших интеллектуальных ресурсов видов деятельности. Рассмотрены такие виды деятельности как лингвистический анализ дискурса, иноязычная коммуникация и перевод (устный, письменный, последовательный, синхронный). Установлено, что сложность и многогранность видов профессиональной деятельности, осуществляемых переводчиками, обуславливают подходы к процессу их профессиональной подготовки. Рассмотрены следующие подходы: целе-ориентированный подход, разработанной К. Норд; процессо-ориентированный подход; компетентностный подход. Выявлено, что в процессе подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности большее значение имеют способности и компетенции, чем теоретические знания. Следовательно, именно компетентностный подход является на сегодняшний день приоритетным в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков в России и за рубежом. Установлено, что особенностями, характеризующими процесс профессиональной подготовки будущих переводчиков, являются, во-первых, необходимость овладения переводчиками достаточно сложными видами деятельности и, как следствие, существование в российском и зарубежном образовании различных подходов к организации данного процесса.

Ключевые слова: лингвистический анализ дискурса, иноязычная коммуникация, устный перевод, письменный перевод, последовательный перевод, синхронный перевод, целе-ориентированный подход, процессо-ориентированный подход, компетентностный подход.

THE SPECIFIC FEATURES OF FUTURE TRANSLATORS PROFESSIONAL TRAINING

Samigullina A.M.¹

¹ Kazan State University of Architecture and Engineering, Kazan, Russia (420043, Kazan, street Green, 1), e-mail: alinchik_18@mail.ru

The article focuses on the specific features of future translators' professional training as on the process of creating the professional with specific knowledge and skills, which are important for performing complex tasks, requiring large intellectual resources. Such kinds of activity as linguistic discourse analysis, foreign language communication and translation (oral, written, consecutive, simultaneous) are considered in this article. It has been established, that complexity of the of translators' professional activities defines approaches to their professional training. The following approaches are studied: aim-oriented approach, developed by Ch. Nord; process-oriented approach; competence-based approach. It has been identified, that abilities and competences play more important role in the process of translators' professional training than theoretical knowledge. Therefore, nowadays the competence-based approach is the most foreground approach in the process of translators' professional training both in Russia and abroad. It has been established, that the specific features of the process of translators professional training include both mastering complex professional activities and existence of different approaches for organizing this process.

Keywords: linguistic discourse analysis, foreign language communication, oral translation, written translation, consecutive translation, simultaneous translation, aim-oriented approach, process-oriented approach, competence-based approach.

В современной России и за рубежом в процессе развития высшего профессионального образования существует ряд тенденций, к которым можно отнести его непрерывность, гуманизацию, модернизацию, демократизацию, интеграцию и интенсификацию. На сегодняшний день залогом успешной профессиональной подготовки будущих специалистов несомненно является следование данным тенденциям [5].

Профессиональная подготовка специалиста – это овладение системой знаний, умений, навыков и личностных качеств, ориентированных на конкретную профессиональную деятельность. Результатом процесса профессиональной подготовки является высококвалифицированный, конкурентоспособный, компетентный специалист, призванный работать на уровне международных стандартов, заинтересованный в постоянном профессиональном росте и готовый как к профессиональной, так и к социальной мобильности [4].

Цель статьи заключается в рассмотрении особенностей профессиональной подготовки будущих переводчиков, к которым относятся основные виды деятельности, осуществляемые переводчиками, а также существующих в российском и зарубежном образовании различных подходов к организации данного процесса. Условием достижения цели может быть решение следующих задач: более подробное рассмотрение основных видов деятельности переводчиков, а именно лингвистического анализа дискурса; иноязычной коммуникации; перевода (устного, письменного, последовательного, синхронного); раскрытие сущности подходов к процессу профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Методологию исследования составили диалектическая теория познания; общие диалектические принципы интерпретации целостности как единства многообразия. В процессе исследования был использован теоретический (научный анализ специальной литературы, изучение и обобщение педагогического опыта) метод.

Результаты исследования. Профессиональная подготовка будущих переводчиков подразумевает формирование профессионала, который бы обладал системой специфических знаний, умений и навыков, необходимых для успешного осуществления определенных видов деятельности, достаточно сложных и требующих больших интеллектуальных ресурсов. Формирование способности выполнять виды профессиональной переводческой деятельности осуществляется в течение всей программы подготовки будущего переводчика.

К основным видам деятельности, осуществляемым переводчиками, можно отнести следующие:

- 1) лингвистический анализ дискурса;
- 2) иноязычная коммуникация;
- 3) перевод (устный, письменный, последовательный, синхронный).

Рассмотрим эти виды деятельности подробнее.

Лингвистический анализ дискурса, как вид деятельности, осуществляемый переводчиком, можно распознать по его акценту на исследовании связности и целостности, а также связи между этими двумя критериями дискурса. Лингвистический анализ дискурса работает с его синтаксическим, семантическим и прагматическим уровнями [8].

Лингвистический анализ дискурса проводится с помощью критического, когнитивного, описательного и количественного методов.

Критический метод лингвистического анализа дискурса основывается на том, что понимание социального порядка наиболее полно и естественно достигается через критическое осмысление власти языка. Именно язык является инструментом, позволяющим через достижение согласия и проведения определенной идеологии одной социальной группе доминировать над другими.

Таким образом, критический метод лингвистического анализа дискурса подразумевает исследование социального взаимодействия с учетом лингвистических составляющих этого взаимодействия. Анализ языковых элементов помогает выявить имплицитно выраженные установки в системе социальных отношений и показать скрытые эффекты воздействия дискурса на эту систему [10].

Когнитивный метод лингвистического анализа дискурса подразумевает анализ фреймов, т.е. структур, данных для отображения стереотипной ситуации, концептов и метафорических моделей [7]. Когнитивный метод лингвистического анализа дискурса используется для выявления того, как знания о мире и политические представления, присущие как человеку, так и социальной группе или обществу проявляются в лингвистических структурах.

Описательный метод лингвистического анализа дискурса – это изучение языковых средств, которые используются с целью осуществления контроля за сознанием собеседника. Описательный метод анализирует языковые средства, которые используются для осмысления и вербализация явлений и событий, происходящих в мире, а также изучает влияние языковых средств на создание альтернативного видения действительности. Благодаря разнообразию языковых средств представления действительности, данный метод имеет широкий диапазон различных лингвистических направлений.

Количественный метод лингвистического анализа подразумевает использование подсчетов и измерений в процессе исследования дискурса.

Следующий вид деятельности, осуществляемый переводчиками, это – иноязычная коммуникация. Иноязычная коммуникация представляет собой процесс обмена информацией, общение между людьми во всех сферах деятельности, говорящими на разных языках.

Иноязычная коммуникация переводчиков включает в себя следующие компоненты:

- восприятие на слух аутентичной речи, учитывая естественный для носителей языка темп, особенности произношения и канала речи;
- порождение речи на иностранном языке с учетом как его фонетической организации, так и темпа, нормы, узуса и стиля;

- взаимодействие разных мировоззренческих позиций, представлений о мире, культурных традиций.
- учет личных особенностей коммуникантов, который осуществляется при помощи умения распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка.

Иноязычная коммуникация осуществляется в соответствии законами и принципами коммуникации вообще. Вместе с тем, существуют и свои особенности, проявляющиеся в специфике цели, задач, функций, в необходимости учитывать как личностные, так и национальные особенности коммуникантов, направления коммуникации. Так, для достижения специфических целей и задач, а также выполнения специальных функций коммуникации необходимы как знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, так и умение применять эти знания в процессе иноязычной коммуникации.

Следует отметить, что успешное осуществление иноязычной коммуникации включает также умение строить целые, связные и последовательные тексты в зависимости от регистра общения, который может быть официальным, неофициальным или нейтральным. Немаловажным аспектом иноязычной коммуникации является ее осуществление с адекватным использованием лингвистических маркеров социальных отношений, к которым можно отнести формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание.

Следующим видом деятельности, осуществляемым переводчиками, является перевод. В лингвистике существует множество вариантов определения понятия перевод. Например, в своей научной работе И.С. Алексеева трактует перевод как деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст, на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности [1].

Л.С. Бархударов определяет процесс перевода как межъязыковую трансформацию, то есть преобразования текста на одном языке в эквивалентный ему текст на другом языке [2].

В.Н. Комиссаров объясняет, что перевод – это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале [3].

Исходя из содержания понятия перевод, можно выделить несколько его видов. Согласно психолингвистической классификации, которая учитывает способ восприятия текста оригинала и способ создания текста перевода, переводческая деятельность может быть подразделена на:

- устный перевод (характеризуется нефиксированной формой оригинала и его перевода, а также отсутствием возможности повторного восприятия речевого произведения и его последующего анализа, переосмысления и исправления);

- письменный перевод (характеризуется фиксированной формой текста оригинала и перевода, неограниченной возможностью обращения как к тексту оригинала, так и к тексту перевода).

Что касается критериев времени перевода, устный перевод, в свою очередь, имеет такие разновидности как:

- последовательный перевод (выполняется либо после произнесения речевого произведения, либо в паузах речи);

- синхронный перевод (выполняется одновременно с произнесением речевого произведения, т.е. происходит синхронное восприятие услышанного и порождение его перевода)

Таким образом, сложность и многогранность видов профессиональной деятельности, осуществляемых переводчиками определяют подходы к процессу их профессиональной подготовки.

В процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков существует несколько подходов:

- целе-ориентированный подход (анализ текста в переводе), разработанной К.Норд;
- процессо-ориентированный подход;
- компетентностный подход.

Рассмотрим их подробнее.

Целе-ориентированный подход основан на модели известного переводоведа Кристиан Норд, известный как анализ текста в переводе. Данная модель основана на использовании системы специальных вопросов, которые необходимы для анализа исходного (переводимого) текста и самого перевода, с целью выявления различий между исходным текстом и переведенным текстом, а также для того, чтобы определить, какие элементы исходного текста можно оставить, а какие необходимо изменить, чтобы достичь наибольшей точности в переводе.

Одним из неоспоримых преимуществ данной модели в процессе подготовки переводчиков является то, что предложенная система специальных вопросов легко запоминается и может применяться для перевода любого вида текста. Профессиональная подготовка будущих переводчиков осуществляется таким образом, что модель К. Норд шаг за шагом направляет студентов в процессе перевода, когда им приходится задумываться о принятии необходимых решений и выбирать соответствующие стратегии. Следует отметить,

что данный подход к профессиональной подготовке будущих переводчиков ориентирован на цель перевода, то есть является целе-ориентированным (сам процесс перевода строится для достижения конкретной конечной цели).

В отличие от рассмотренного подхода, многие специалисты в области профессиональной подготовки будущих переводчиков склоняются к тому, что в обучении важным скорее являются происходящие процессы в сознании переводчиков или будущих переводчиков, чем конечный продукт перевода.

Процессо-ориентированный подход основан на последовательной модели переводческого процесса, который подразделяется на два этапа: понимание и перефразирование. Сущность модели заключается в том, что в процессе понимания будущие переводчики читают отрывок исходного текста и мысленно формулируют гипотезу его основного смысла, основываясь на знании языка, с которого переводят. На данном этапе, определяя основной смысл текста, будущие переводчики должны исследовать его на предмет соответствия с дополнительной информацией, преподносимой в тексте с целью выявления противоречий. В случае, если такие противоречия были найдены, следовательно, смысл текста был определен неправильно, и нужно строить другую гипотезу.

На этапе перефразирования гипотеза основного смысла текста вербализуется на переводимый язык с использованием знаний как самого языка, так и экстралингвистических знаний.

Следует отметить, что процессо-ориентированный подход особенно уместен на начальном этапе профессиональной подготовки будущих переводчиков, так как при обучении основное внимание уделяется не правильному или неправильному выбору лексических единиц или лингвистических структур в переведенном тексте, а самому процессу их выбора.

Специалисты в области профессиональной подготовки будущих переводчиков в результате многолетней практики пришли к выводу, что обучающиеся не всегда способны применять теоретические и лингвистические знания для решения переводческих проблем. В процессе подготовки будущих переводчиков к профессиональной деятельности большее значение имеют способности и компетенции, чем теоретические знания [6].

Таким образом, компетентностный подход является на сегодняшний день приоритетным в процессе профессиональной подготовки будущих переводчиков в России и за рубежом.

Компетентностный подход отождествляется не просто с моделированием конечных результатов профессиональной подготовки, но с их представлением как норм качества будущего переводчика. В основе компетентностного подхода в процессе профессиональной

подготовки будущих переводчиков лежит процесс овладения определенными компетенциями, которые были определены и изложены в 2009 году в общеевропейский документе «Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication» («Требования к компетенции профессиональных переводчиков, специалистов в области многоязычной и мультимедийной коммуникации») [9]. Данные требования включают в себя 6 групп компетенций:

1) лингвистическая (знание грамматической, лексической и идиоматической структур рабочих языков, умение использовать эти структуры при переводе)

2) тематическая (предметная) (умение находить информацию, соответствующую жанру документа)

3) межкультурная, которая делится на два блока:

-социолингвистический (умение правильно языковые формы в зависимости от ситуации общения)

- текстовой (умение понимать и анализировать микроструктуру документа, распознавать концептуальную и подтекстовую информацию документа)

4) технологическая (коррекция, верстка, редактирование текста, использование памяти используемых переводческих систем и баз терминологических соответствий, программного обеспечения по распознаванию звучащей речи)

5) информационно-поисковая (знание способов установления информационных и жанровых соответствий; умения эффективно использовать программное обеспечение и поисковые системы (текстовые корпуса, электронные словари, автоматические системы перевода))

6) обеспечивающая переводческие услуги, которая делится в свою очередь на два блока:

- способности в области межличностных отношений (осознание переводчиком своей социальной роли, понимание необходимости соответствовать требованиям рынка труда, умение искать работу в соответствии с профилем подготовки, умение находить подход к клиенту и вести переговоры)

- умения в области осуществления перевода (включает в себя умение создавать и предлагать перевод, соответствующий целям и переводческой ситуации).

Все вышеперечисленные компоненты взаимосвязаны друг с другом и представляют собой конечный результат процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков.

Исходя из вышеизложенного, особенности процесса профессиональной подготовки будущих переводчиков определяются необходимостью овладения переводчиками достаточно сложными видами деятельности, которые, в свою очередь, обуславливают

существование в российском и зарубежном образовании подходов к организации данного процесса.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.: Издательский центр «Академия». 2008. – С. 7.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения. 1975. – С. 6.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). – М., 1990. – С. 43.
4. Лунев А.Н., Пугачева Н.Б. Социальная практика как философское основание педагогического стратегирования в техническом вузе // Общество: философия, история, культура. – 2013. - № 4. – С. 11-16.
5. Лунев А.Н., Пугачева Н.Б., Стуколова Л.З. Стратегии и тенденции развития муниципальной системы образования // Научно-методический электронный журнал "Концепт". – 2014. - № 03. – С. 14060.
6. Пугачева Н.Б. Профессионально-культурная компетентность выпускников - показатель качества воспитания в профессиональной школе // Известия Южного федерального университета. Педагогические науки. – 2008. - № 11. – С. 183-188.
7. Сергеев В.М., Сергеев К.В. Некоторые подходы к анализу языка политики // Политические исследования. – 2001. - №5
8. Стефан Тичер, Майкл Мейер, Рут Водак, Ева Веттер. Методы анализа текста и дискурса – Харьков: Гуманитарный центр, 2008. – С. 44.
9. Competences for professional translators, experts in multilingual and multimedia communication [Электронный ресурс]. :Режим доступа: http://ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt/key_documents/emt_competences_translators_en.pdf. (дата обращения 30.05.2015).
10. Dijk Teun A. van Ideology: A Multidisciplinary Approach. – London: Sage Publication LTD, 1998. – 384 p.

Рецензенты:

Пугачева Н.Б., д.п.н., профессор, профессор кафедры производственной безопасности и права ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», г. Казань;

Сафин Р.С., д.п.н., профессор, профессор кафедры профессионального обучения и педагогики ФГБОУ ВПО «Казанский государственный архитектурно-строительный университет», г. Казань.